

CURRICULUM VITAE

Name and surname: *ANGELA LAȘCU*

Date of birth: September 11, 1978

Place of birth: Bardar village, Ialoveni district, Republic of Moldova

Home address:

Telephone number:

E-mail: natic_natalia@mail.ru

Studies: **1996-2001** – State University of Moldova, Faculty of Foreign Languages, speciality – English and French Language and Literature;

January-May 2001 – Computer courses

1999 – secretary/typing courses (48 hours);

1995-1996 – “V. Aleksandri” lyceum, Chisinau city

1984-1995- “Aurel David” general school, Bardar village, Ialoveni district.

Extracurricular:

April 1993 second place at the Republican Olympiad in the field of English Grammar and Vocabulary.

- April-May 2002 – I have attended the Course of Teaching for Young Teachers at the International Language Training Center **Pro-Didactica** in Kishinau;
- March 15, 2003 - I have presented the workshop **Efficient Activities and Games for Teaching / Learning English** during the 1-st National Conference of English Language Teaching **Innovations and Challenges**, which took place at the State Pedagogical University “Ion Creanga”, English Language Department;
- September 2002– May 2003 I have attended the seminars **Principles and Techniques of English Language Teaching** presented at the State Pedagogical University “Ion Creanga” by Jane C. Miller, Senior English Language Fellow;
- September 18, 2004 - I have presented the workshop “**Motivating English Study through Literature**” during the annual conference of English Language Teachers’ Association “Teaching English Today and Tomorrow”, supported by the Public Affairs Section of U.S. Embassy in



Moldova, which took place at the State University of Moldova;

- I have published a series of articles related to English study, English environment and culture.

Work experience:

**March 23, 2000 – May 11, 2001 – office manager.
August 16, 2001 - February 17, 2004 – translator of
English, French, Romanian and Russian languages,
deputy director at “ INTERTEXT” Translation Office.**

**February 17, 2004 up to the present – translator of
English, French, Romanian and Russian languages,
executive director at “NICOTRAT-COM” Translation
Office.**

Language skills:

Romanian – mother tongue

English – proficient

Russian – very well

French – very well

Interests:

Computer, Internet, reading, languages, law, psychology,
economics, sports and outdoor activities, animal life,
science fiction, music;

Spirit of organisation and collaboration, high aspirations,
sense of responsibility, special abilities, friendly and
communicative, self-confident and practical.



INFORMAȚII PERSONALE

Inesa FOLTEA



📍 Republica Moldova, Chișinău, str. Acad Ilie Untila 19

☎ 00 373 22 21 02 88 📠 00 373 68088608

✉ ifoltea@yahoo.com,



💬 Skype: inesa_foltea

Sexul F | Data nașterii 12.04.1974 | Naționalitatea RM

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

- Septembrie, 2018 – prezent, Profesoare limba germană, Liceul Teoretic European din Republica Moldova
- Ianuarie, 2018 – prezent, Administrator, Biroul de Traducere FOLTEXT SRL
- Septembrie, 2017 – prezent, lector universitar, Universitatea Liberă Internațională din Moldova
- Noiembrie, 2017 – 2019, Membru al Comisiei de atestare a traducătorilor și interpreților autorizați de către Ministerul Justiției al Republicii Moldova
- Noiembrie, 2012, Octombrie, 2016, Notar stagiar, Consultant secretar la biroul notar public. Notar stagiar, D/na Rosca Veronica
- Iulie, 2009- prezent, Administrator, Contabil, Traducător / Interpret autorizat, Biroul de traducere “IntraLex C&C” SRL
- 2010 – prezent, Traducător / Interpret Autorizat la Ministerul de Justiție al RM, (pentru limbile: engleză, franceză, germană, rusă, italiană)
- 2006 – 2012, Economist, Administrator Piese de Rezervă, TSD Administrator Documente, Specialist Logistica, Huawei Technologies Co., LTD
- 2006, Metodist la Departamentul de Limbi Straine, ULIM
- 2006, Traducător – Interpret, Receptionist. Peace Corps, Chișinău, Orhei, Ialoveni
- 1998 – 2003, Asistent Laborator Audio-Video, Centrul Educațional PRO DIDACTICAT, Traducător – Interpret, “Galisei Impex”, Chișinău



EDUCAȚIE ȘI FORMARE

Universitatea de Stat din Moldova, Facultatea de Litere și Literatură, **Drd în lingvistică** (2018)

Universitatea Liberă Internațională din Moldova, *facultatea de Drept*, **Drd în drept** (2017)

Diplomă, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, *facultatea de Drept*, MA în drept (2012)

Diplomă, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, *facultatea de Limbi Străine*. MA în filologie (engleză, franceză, germană), (2007),

Diplomă, Academia de Studii Economice din Moldova, *facultatea de Marketing*, MA în științe economice (1999),

Diplomă de excelență, Liceul Teoretic European din Moldova, profesorei de limba germană, doamnei Foltea Inesa, în semn de prețuire și recunoaștere a performanțelor profesionale și a valorilor promovate generațiilor de elevi, 31 mai, 2018.

30 ianuarie 2016 - Conferință, lansare de carte, autor, șef catedră Filologie Romanică "Petru Roșca" Rabacov Ghenadie, "*Caiete de traductologie*", și recital de poezie, Leo Butnaru, scriitor, traducător, membru al Uniunii Scriitorilor din Moldova, membru al Uniunii Scriitorilor din Romania. "*Avangarda rusă și ucraineană în traducerea românească.*" ULIM.

2014 Republica Moldova, Seminar notariat, "Assitenta notarului la incheierea contractelor si etapa precontractuala", SRL "NotPel", AO "Pelican", Raportori: Dr. In drept, Dorin Cimili, Mg. In drept, Vitalii Pistriuga, februarie, 2014

Republica Moldova, Seminar notariat, "Contractul de donatie in vizorul notarului public", ianuarie, 2014

Republica Moldova, Seminar notariat, "Mostenirea, succesiunea. Renuntarea la succesiune." Rezerva succesorală, noiembrie, 2013.

Republica Moldova, ODIMM, ICAWB, Activitatea economica internațională, relații cu clienții. Înregistrarea companiei ca platitor de TVA și aplicații practice. Legislația muncii. CCAP, Argidius a COFRA Foundation, GTZ, AFID, Adminstrarea afacerii în condiții de crizis.

Austria, Particularities of written, simultaneous, condecutive translation / interpretation. Alliance Francais, Cours de la Langue Francais, ianuarie, 2009.

Ungaria, EU Supply Chain Management. Romania, Self Service, Financial Management Huawei. Certificat de Contabilitate, octombrie, decembrie, 100 ore, Centrul de Administrare Publică, GTZ (Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit, Chișinău, RM

Germania, European Union in 24 hours. Institutional Law. Republica Moldova, Organizarea, participarea la seminarul ATP „Particularități a traducerii scrise, interpretării



consecutive, simultane”, USM

Romania, Self Service, Financial Management Huawei. HTM Huawei Szstem
Implimentation and Andministration.

Polonia, ERP/Business Model.

Republica Moldova, New Port University, Leadership Behavior and Motivation.

Germania (Sprachboseschule), Italia (Universita per Stranieri di Perugia)
traduceri/interpretărilor

COMPETENTE PERSONALE

Limba(i) maternă(e) Scrieți limba maternă / limbile materne

Alte limbi străine cunoscute

INTELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
C	C	C	C	C
Scrieți denumirea certificatului. Scrieți nivelul, dacă îl cunoașteți.				
B	B	B	B	B

Germana, Italiana, Franceza

Scrieți denumirea certificatului. Scrieți nivelul, dacă îl cunoașteți.
Niveluri: A1/A2: Utilizator elementar - B1/B2: Utilizator independent - C1/C2:
Utilizator experimentat
Cadrul european comun de referință pentru limbi străine



Competențe de comunicare

Președinte Uniunea Traducătorilor Autorizați din Moldova, 2011
Membru al Subgrupului de lucru, “Asigurarea Durabilității Financiare a Organizațiilor Societății Civile și Mecanismele de Reglementare Fiscală”, pentru elaborarea strategiei de Dezvoltare a Societății Civile, 2012-2015, Parlamentul RM
Vicepreședinte, Uniunea Traducătorilor Autorizați din Moldova, 2009
Traducător Autorizat la Ministerul de Justiție pentru limbile: engleză, franceză, germană, italiană, rusă, 2010
Membru, Asociația Traducătorilor Profesioniști din Moldova, 2005



TRADUCERI

- October, 8, 2019, Video Conference, Moldova-USA, **Soi and Water Analyses Fertilization, Irrigation and Abiotic Factors for Optimal Strawberry Growth**, Mr. David Picha, Berry Specialist, Chemonics International, Nisporeni district, consecutive English translation,
- Octombrie, 4, 2019, **Ședința Grupului Interministerial, Prezentarea conceptului privind Grupul de Coordonare pentru suportul populației, de etnie romă**, implimentat de GIZ, Casa Naționalităților, traducere simultană engleză.
- September, 27, 2019, Proiectul APM, **HEKS Workshop cu reprezentanții piețelor en-gross din Europa Centrală și producătorii de struguri de masă din Moldova**, USAID. traducere consecutivă engleză.
- Septembrie, 9-13, 2019, Serviciul Vamal al Republicii Moldova, **Evasiune taxe vamale, fraude, spălarea banilor, operațiuni anti fraudă, securitate, inteligență, siguranța**, traducere consecutivă engleză.
- Septembrie, 7, 2019, **Congresul IX extraordinar, Partidul Democrat din Moldova**, Palatul Republicii, traducere simultană engleză.
- September, 5, Twining Project Republic of Moldova, synchronous translation, English.
- Septembrie 5, 2019, **Tratarea și stabilizarea produselor vitivinicole**, synchronous translation, English
- June, 1, 2019, **Translation Live on TV, Jurnal TV**, synchronous translation, English
- May 14-16, 2019, **ISEF, Industrial Suppliers and Engineering Forum**, Tekwill, Chisinau, RM, synchronous translation, English
- March 25-29, 2019, **Risk Management in the Customs Context**. Risk Management Architecture. Creating a risk register, risk identification and treatment. Risk assessment, profiling and targeting, learning circle. Risk -based selectivity. Postal parcels / consignments. Peter Willemse MPM, Senior Policy Advisor Team International Affairs, Rotterdam, Netherlands; Goran Bogatinovaki, Expert WCO (World Customs Organization), Macedonia, The Customs Service RM, Chisinau, MD
- March, 11,12,14, 2019, **Энергоэффективности за счёт использования солнечной энергии и теплоизоляции зданий. Немецкие климатические и энергетические цели. Qualifizierung von TechnikerInnen und HandwerkerInnen in Georgien, Republica Moldau und Rumanien Zürich Erhöhung der Energieeffizienz durch Solarenergie und Gebäudeisolierung**. Синхронный перевод Русский язык, Chisinau, MD
- February 28-March 1, 2019, **Moldova Local Roads Improvement Programme_LRIP/CS/01. Local Roads Safety Programme Trening – Workshop on Road Safety Inspection**, State Road Administration, Walter Viti, Roughton International Ltd., Consecutive translation, English Language. Chisinau, Moldova.
- 26 Februarie, 2019, Cerere de Apel, Curtea de Apel, Chișinău, Colegiul Civil al Curții de Apel Chișinău, apelant, Almaree Wael Sulaiman, traducere consecutiv / simultană engleza, Chișinău, Moldova.
- 21-22 February, 2019, **Moldova Local Roads Improvement Programme_LRIP/CS/01. Local Roads Safety Programme Trening – Workshop on Road Safety Audits**, State Road Administration, Walter Viti, Roughton International Ltd., Consecutive translation, English Language. Chisinau, Moldova.
- 18-20 February, 2019, **Sun-regional workshop to Raising Awareness and Building Capacity on the interlinkages of Environment and Health in the context of 2030 Agenda for Sustainable development**. Simultaneously translation, English Language. Chisinau, Moldova, Summit Events.
- January 30, 2019, China **Intellectual Property Rights (IPR) for Small and Medium Enterprises (SMEs) Helpdesk**, Chamber of Commerce and Industry of RM, Moldova Chinese Chamber of Commerce, Mr. Lucas Lanziotti, Belgium, simultaneous / consecutive interpretation, English Language, MoldExpo, Chisinau, RM.
- 20 Decembrie, 2018, IRZ, Asociația Procurorilor din Republica Moldova, **Русский Язык, Международная конференция на тему, „Новые подходы к эффективному расследованию преступлений проблемы международные стандарты и решения.”** Конференц-зал



Министерства Юстиции, Кишинэу, Молдова.

- Decembre, 2018, Chamber of Commerce, **English Language**, Topic: „**Export Strategy, Possibilities of entering markets by Production**” Maximilian Foedinger, MA, MBA, MPA, Chisinau, MD.
- November, 2018, Associations of Credit and Loans Moldova, **English Language**, Topic: „**Course Credits Monitoring, Analize S.O.S.**” Chisinau, RM.
- Octombrie, Noiembrie, 2018, Apa Canal, Apa Vital Iași, **Limba Rusă**, Tema: „**Program de Instruiri și Schimburi de Experiență a Specialiștilor din cadrul Întreprinderilor de Alimentare cu Apă și de Canalizare Membre AMAC, Resurse Umane, Relații cu Clienții, Investiții**”, Iași, Romania.
- Septembrie-Decembrie 2018 Interpretare din/în **limba engleză**, Biroul de Migrații din RM, **Aplicarea pentru statutul de Azil**.
- Septembrie-Decembrie 2018 Interpretare din/în **limba engleză**, Poliția de Frontieră, **Trecerea ilegală a frontierei de Stat**.
- 2010 – present, interpretare, la notari, **Codul Civil**, actele notariale, procedură notarială. Notari RM.
- 2010 – present, interpretare, **Codul Penal al RM, Codul Procesual Penal**, etc. pentru Judecătoria Chișinău, Procuratura Generală a RM, Centrul Național Anticorupție, Ministerul Justiției al RM, Biroul de Migrație și Azil al MAI, Inspectoratul General al Poliției, limbile: engleză, rusă, italiană, germană

PUBLICAȚII IMPORTANTE ȘI RECENTE:

- Materialele simpozionului științific internațional, Anatol CIOBANU – Omul cetății limba română, in memoriam: 85 de ani, de la naștere, 17 mai, 2019, Chișinău, 378 p., Articol, Inesa FOLTEA, „**Discursul turistic între metaforă și pragmatism lingvistic**”, [p. 164], ISBN: 978-9975-149-05-1
- Symposia Studentium, ULIM, “Handling grammatical aspects of movie translation”, Chișinău, 2006, - p.63-65
- Symposia Studentium, ULIM, “Sub-titling as a Special Type of Translation”, Chișinău, 2005, - p.38-43

SEMINARE, TRADUCERI

- 18.09.-20.09.2019, Certificat de participare, Simpozionul științific internațional, România în spațiul euroatlantic: interferențe culturale și lingvistice, a XVII-a ediție a Simpozionului Anual Internațional al Institutului de Filologie Română „A. Philippide”, „**Analiza paradigmatică a terminologiei persuasive în domeniul turismului din Republica Moldova**”, Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Asociația Culturală „A. Philippide”, Academia Română Filiala Iași, 18-20 septembrie 2019, **Iași, România**.
- 17.05.2019, Certificat de participare, Simpozion științific internațional, Anatol CIOBANU – Omul cetății limba română, Chișinău, Universitatea de Stat din Moldova, Facultatea de Litere, articol în Materialele simpozionului științific internațional, „**Discursul turistic între metaforă și pragmatism lingvistic**”.
- 15.05.2019, Colloque international, Manifestation (inter)culturelles par la sémantique des langues-cultures, Chișinău, R. Moldova, ULIM, tema: „**Semne, simboluri, motive literare în turismul autohton**”.
- 01.03.2019, Certificat de participare, Seminar de instruire: „**Cheia succesului a traducătorului timid**”. Bariera de comunicare în public, Uniunea Traducătorilor Autorizați din Moldova, Chișinău, MD.
- 18-19.01.2019, Certificat de participare, Seminar: „**Motivarea elevilor secolului XXI**”, organizat de A.O. META și găzduit de USM, Chișinău, RM.
- Noiembrie, 2018, Certificat de participare, Curs general de Creditare, Asociația Centrală de Economii și



Împrumut Uniunea Centrală, Chișinău, MD.

- 07.12.2018, Certificat de participare, Uniunea Traducătorilor Autorizați din Moldova, seminar de instruire, Perfecționare Traducătorului în Limbaj Juridic, Foltea Inesa, președinte de Onoare UTA, tema: "Funcționarea profesiei de traducător și interpret autorizat în colaborare cu organele de drept", Chișinău, Moldova.
- 28.09.2018, Seminar: „Soluții legale de protecție și reguli de conduită a unui traducător profesionist (cum să evităm, să ne protejăm de litigii civile, administrative, penale în practica activității de traducător” V-CONTINENTAL Business Center, Chișinău, RM.
- Notari: Interpretări din/în limba italiană: Teme: Procură de vânzare a automobilului, ,
- Notari: Interpretări din/în limba engleză: Teme: Contract de donație cota parte din apartament,
- 31.05.2018, Seminar: Importanța și rolul interpreților / traducătorilor în procedura de azil, Centrul de Drept al Avocaților, Direcția azil și integrare. Biroul Migrații și azil, Hotel VisPas, Chișinău, MD.
- 17.03.2018, „Seminar, a treia întrunire anuală a traducătorilor de limbă italiană, dedicate actualizării și modernizării cunoștințelor în domeniu”, Ambasada Italiei în Chișinău. Ministerul Justiției, ATP.
-

TURISM, INFO TOURS

- Septembrie, 2019, **Moldova**, Casa muzeu Pușkin, Dolna, Crama Tudor, Save Travel, INFO TOUR
- August, 2019, **Bulgaria**, Nisipurile de Aur, Ambasador hotel, 3, AI, vacanță.
- August, 2019, **Israel**, Ierusalem, Bethleem, Nazaret, Dear Sea, International Hotel, Palestina, INFO TOUR
- Iunie, 2019, **Ucraina**, Bukovel, INFO TOUR
- 17.03.2019 – 24.03.2019, **Egipt**, Sharm el Sheik, Parrotel Beach Hotel, 5*, AI, vacanta.
- 03.01.2019 – 08.01.2019, **Romania**, Poiana Brașov, hotel Piatra Mare, 4*, vacanță.
- 14.06.2018-21.06.2018, **Albania**, Aler Travel, INFO TOUR, Albania as a touristic destination.
- 11.05.2018-17.05.2018, **Turcia**, Antalya, Info Tourm, My Travel, Fibula Group, INFO TOUR
- 28.04.2018-02.05.2018, **Romania**, Sovata, Bradet hotel, orașul Târgul Mureș. HB, CĂLĂTORIE / ODIHNA

TOURISM SEMINARE

- 17.09.2019, **Indonezia**, Camera de Comerț a RM, Radisson Restaurant, Chișinău MD.
- 18.09.2019, **Fashion Mariage Soiree**, Berlizzo Group, Panni Pit, Chișinău, MD.
- 25.01.2019, **Turcia, Toco TOUR**, Anex Tour, Grand Elyse Restaurant, Chișinău MD.
- 13.12.2018, **TEZ TOUR**, Marea Egee, Seminar, socializare la Calipso Restaurant, Chișinău, RM
- 23.04.2018, **Capital TOUR**, Radisson Hotel, Famous Club, Chisinau, TURCIA OFERTE.
- 19.04.2018; **Paralela 45**, Jolly Alon Hotel, Chișinau, PACHETE TURISTICE..



CURRICULUM VITAE

CALDARE NADEJDA

PERSONAL INFORMATION

Residence: Chisinau, Republic of Moldova

Mobile phone: + 373 78 16 22 30

+ 373 69 44 83 39

E-mail: kanal83@mail.ru

EDUCATION

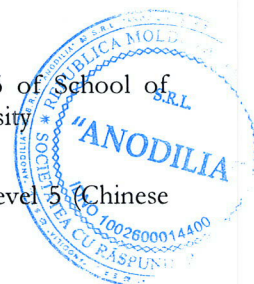
- | | |
|-------------|--|
| 2013 – 2014 | School of International Education of Ningxia University, Yinchuan, Ningxia, China |
| 2012 – 2013 | Chinese language courses, Confucius Institute of the Free International University of Moldova |
| 2007 – 2009 | Chinese Language Center, Tamkang University, Taipei, Taiwan. |
| 2006 | Italian language courses, School No.56. |
| 2002 - 2006 | Moldova State University, Faculty of Foreign Languages and Literature.
Specialization – Translator (English, French). |
| 1990 – 2002 | Russian Lyceum „D.Cantemir”. |

EMPLOYMENT

- | | |
|-------------------------|--|
| October, 2014-until now | Freelance Translator |
| August – October, 2014 | Assistant Manager, Confucius Institute at ULIM |
| 2009 – 2012 | Translator/Editor, BERLIZZO GROUP
Translation Company |
| 2007 – 2009 | Translator, Communication Technology Ltd.,
Taiwan |
| 2006 – 2007 | Translator/Office Manager, BERLIZZO
GROUP Translation Company |
| 2005 – 2006 | Teaching private English lessons |

CERTIFICATES

- | | |
|---------------|--|
| July 10, 2014 | Graduation Certificate No. 201407100015 of School of International Education of Ningxia University |
| June 10, 2014 | Certificate No. H51405026397 of HSK Level 5 (Chinese Proficiency Test) |



June 10, 2014 Certificate No. H81405001980 of HSKK (HSK Speaking Test)

January 10, 2012 Authorization for Russian and English translations (No. 329 dated January 31, 2012)

July 10, 2006 Diploma of Licentiate No.0110859

FOREIGN LANGUAGES

Russian	Native
English	Fluent
Romanian	Fluent
Chinese	Spoken
Spanish	Spoken

COMPUTER SKILLS

Advanced PC user (Microsoft Office, Internet)

PERSONAL QUALITIES

Responsibility, diligence, attentiveness, commitment, ability to complete the work on time, fast learner.



CURRICULUM VITAE

Date personale :

Nume	POPA
Prenume	RAISA
Data nașterii	09.10.1983
Locul nașterii	MDA Orhei, Peresecina
Naționalitate	moldoveancă
Cetățenie	Republica Moldova
Telefon de contact	+37369492309
e-mail	raisapopa@mail.ru

Studii :

2001-2005	UPS “Ion Creanga” licențiată în FILOLOGIE profil FILOLOGIE specialitate LIMBI MODERNE CLASICE specializare LIMBA ȘI LITERATURA FRANCEZĂ ȘI LIMBA GERMANĂ
-----------	---

Experiență profesională :

09.2005-07.2008	Birou de Traduceri “REGENGOGEN” SRL, Orhei Funcția: secretar-traducător Responsabilități: Traduceri: • recepționarea comenzilor • repartizarea traducerilor • informație clienți • traduceri din/în limbile rusă/franceză/germană • întocmirea tuturor traducerilor pentru autentificarea notarială Programul AU-PAIR • informarea clienților • pregătirea, traducerea și expedierea dosarelor candidaților • menținerea legăturii cu țările partener
07.2008-prezent	Casa de Traduceri “BERLIZZO”, Filiala Râșcani, Chișinău Funcția: traducător/administrator Responsabilități: Traduceri • traduceri din/în limbile rusă/franceză/germană • informarea clienților, recepționarea comenzilor și repartizarea acestora, pregătirea traducerilor pentru autentificarea notarială



	Programul AU-PAIR - informarea clienților - căutarea permanentă de agenții Au-Pair în străinătate pentru a stabili relații de colaborare - încheierea contractelor cu agențiile din străinătate - alcătuirea contractului pentru candidați - pregătirea, traducerea și expedierea dosarelor candidaților - menținerea legăturii cu țările partener
Aptitudini speciale :	
Limbi cunoscute	Româna – limba maternă Rusa – foarte bine Franceza – foarte bine Germana – nivel intermediar Engleza – nivel începător Ucraineana – nivel începător Italiana – nivel începător
Posedarea calculatorului	aplicații Microsoft Office, Internet
Calități personale:	
	Perseverență, tendință permanentă de a învăța lucruri noi, capacități analitice, punctualitate, optimism, responsabilitate, respect pentru toți cei care mă înconjoară, spirit de independență, sinceritate, calm, obiectivitate, etc.
Hobby-uri:	
	Literatura de calitate, călătoriile, muzica, etc.



Curriculum Vitae

SIRBU NATALIA

TELEFON: MOBIL 069858303

E-MAIL syrbunatalia@yahoo.com

DATA NAȘTERII

23 octombrie 1985

STUDII

1992 - 2003 Școala medie de cultură generală, s.Podoima

1997-2000 Cursuri de limbă engleză

1997-2003 Cursuri de limbă franceză

2000 locul II la olimpiada raională la limba franceză

2001 locul I la olimpiada raională la limba franceză

2002 locul II la olimpiada raională la limba franceză

2003 locul I la olimpiada raională la limba franceză

2003 locul I la olimpiada republicană la limba franceză

2004 Diplomă de Bacalaureat

2003-2008 Universitatea de Stat din Moldova

Facultatea Limbi și Literaturi Străine

Translator Franceză –Engleză

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

2006 Centrul de Orientare și Documentare Profesională
/Chișinău/ traducător/ juridic/ franceză-română-franceză.

2006 Biroul de tradureri "Da Vinci"
/Moscova/ traducător netitular/ juridic/ română-rusă.

2007 Secția Integrare Europeană, Documentare și Consiliere Profesională
/Chișinău /traducător/ juridic, economic/ franceză-engleză-română.

2007 Ministerul de Justiție



/Chișinău/ traducător netitular/ juridic/ română-engleză.

2008 CIMETTIL

/Chișinău/ traducător netitular/ medicina/ română-engleză.

2008 UTM

/Chișinău/ traducător netitular/ tehnica/ română-franceză.

2008 Biroul de traduceri LINGVISTICA

/Chișinău/ traducător netitular/juridica/ rusă-engleză, română-engleză.

2008 Biroul de traduceri “TransEurope”

/Moscova/ traducător netitular/ juridica/ română-rusă.

2009 Casa de traduceri “BERLIZZO Group”

/Chișinău/traducător titular/economic, juridic, tehnic, medicină/română-
engleză.

ABILITĂȚILE ȘI COMPETENȚELE PROFESIONALE:

Limbi de traducere: RUSA, ROMÂNĂ, ENGLEZA, FRANCEZĂ.

Limbile vorbite:

ROMÂNĂ - maternă

RUSA - avansat

ENGLEZA- avansat

FRANCEZĂ- avansat

SPANIOLA - intermediar

GERMANA - începător

Operare PC: Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft Power Point,
Windows Movie Maker, PhotoShop.

Specializare: general, literatura artistică, economie, finanțe, bănci, drept.

CALITĂȚI:

Energică, ambițioasă, capacitate și dorință să lucrez mult, dar calitativ, tendință spre perfecțiune profesională, responsabilitate.



**Curriculum Vitae
Olesea BODEAN-VOZIAN**

Phone number: +37369562250
Phone number: +37379962250
E-mail: oleseabodean@yahoo.com



EDUCATION

YEARS	INSTITUTION DEGREE OBTAINED:
2005 - 2009	- Moldova State University, Law Department, specialization – International Law and Foreign Economic Relations
2004 - 2005	- MA in Translation, Interpretation and Applied Linguistics, Faculty of Foreign Languages and Literatures, Moldova State University
1999 - 2004	- Moldova State University - Faculty of Foreign Languages and Literatures, Specialization – English Language, French language
1988 - 1999	- Holercani Secondary School;



EMPLOYMENT

Date from - Date to	Location	Company	Position	Description
2001-present	Chisinau	Freelance	<i>Translator and Interpreter</i>	Consecutive and simultaneous interpreting during conferences, official meetings, round tables, seminars; Translations of specialized texts, reports, books; Conference Interpreting and collaboration with different national and international organizations, agencies and ministries.
2004-present	Chisinau	Chair of Translation, Interpretation and Applied Linguistics, Faculty of Foreign languages and Literatures, Moldova State University	<i>University Lecturer</i>	Involved into curricular and extra-curricular activities; author of various scientific articles, member of different boards; participation in national/international conferences.
2005-2006	Chisinau	Medecins du Monde	<i>Translator</i>	The activity focused on the translation of documents related to HIV/AIDS, Human Trafficking, Health Care, Medical Equipment, and Medical Centres, as well on the translation of the data base used by the Youth Medical Centres of the RM;
2006-2007	Chisinau	Moldova Helsinki Committee for Human Rights	<i>Project assistant, Translator</i>	Involved into activities connected with the issues on Transdnistria, Law Case study, Documents Translation and Press releases preparation for publication. The project Monitoring and promoting the respect for human rights in Transdnistria focused on the following items: consulting of victims of rights violations (Transdnistria), monitoring of the human rights situation in the region, organization of round tables and conference on human rights issues, presentation of reports and publication of articles regarding the infringement of human rights in the Transdnistrian region.



2006-2008	Chisinau-Budapest	DILING Project	<i>Project researcher</i>	Involved into DILING Project (Dimensions of Linguistic Otherness - Prospects of Maintenance and Revitalization of Minority Languages within the New Europe), which is a Specific Support Action project within Priority 7 of the Sixth Framework Programme supported by the EU Commission services.
2007-2010	Chisinau	Terre des Hommes	<i>Translator and Interpreter</i>	The activity focused on the translation of documents related to Human Trafficking, Migration and different activities for returned children.
2009-2010	Chisinau	Hifab International	<i>Interpreter</i>	Interpreting during meetings and conferences in the area of secondary vocational education
2009-present	Chisinau	IDIS Viitorul/ETF project	<i>Translator and Interpreter</i>	Translation of various documents, presentations and interpreting during meetings and conferences in the area of secondary vocational education
2010-2011	Chisinau	USAID/Biztar Project	<i>Translator</i>	Translation of reports and articles in the area of finances and economy

LANGUAGES

Excellent command of Romanian, Russian, English and French; Ukrainian - *comprehension*

ARTISTIC SKILLS

School Choir, School Music Band (vocals), Dancing, French theatre (*Le theatre des voix*)

SOCIAL SKILLS

Capacity to participate actively in social, educational, cultural and sports activities. Fine leader capacities. Ability to work in teams.



TECHNICAL SKILLS

Microsoft Word, Excel, Publisher, Power Point, Internet Explorer, Firefox; Printer, Fax, Copying machine, Scanner

DRIVING LICENCE

Category B

HOBBIES

Travelling, Reading, Music, Writing, Theatre, History, Sports, Animals, Criminal studies and Yoga

OTHER

Author of 19 scientific articles and co-author to a manual for university students (Consecutive Translator's Handbook, Chisinau, 2011)

Participant to more than 40 international and national conferences

Member of the Union of Sworn Translators of Moldova (since 2010)

Authorized translator/interpreter [Ministry of Justice] (since 2010)

Trainer for the School of Professional Translator, ATP (2010-2011)

Member of the Association of Professional Translators from Moldova (since 2007)

Owner of the AUF TIC passport (since 2007)

„Theatre des Voix”, French theatre (2001-2004)

Beneficiary of a French Scholarship in Moldova (2001-2004)

Member of the International Organization of Scouts (1995-1999)

